



MUNI

༄། །དག་སྣང་ལས། ཡོན་ཆབ་འབྲུལ་བའི་ཚོག་རྐང་དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་བཞུགས་སོ།

From the Pure Vision: The Verse for Offering Water: An Ocean of Accomplishments

by Dudjom Lingpa

**Dari Penglihatan Suci: Syair untuk Persembahan Air: Lautan Dari Seluruh Pencapaian
Oleh Dudjom Lingpa**



DUDJOM LINGPA
(1835-1904)

ལྷོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་བདུད་ཚེའི་རྗེང་བུ་འདི།

hung, yenlak gyeden dütsi dzingbu di Hum!

This pool of nectar possessing the eight qualities of pure water

Hum ! Kolam nektar ini yang memiliki delapan kualitas air murni

བཅོམ་ལྷན་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ་བར་བསྐྱེ།

chomden khor dangché la bulwar gyi

I offer now to all the buddhas and their retinues,

Sekarang kupersembahkan kepada semua Buddha dan pengiringNya,

བཞེས་ནས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

zhé né dak dang semchen tamché kyi

As you accept it, may I and all sentient beings

Saat Engkau menerimanya, semoga aku dan semua makhluk hidup

ཚོགས་རྫོགས་སླིབ་དག་འཁོར་བ་དོང་སྐྱགས་ཤོག།

tsok dzok drib dak khorwa dongtruk shok

Gather the accumulations, purify obscurations, and empty samsara from its very depths.

Mengumpulkan akumulasi, memurnikan halangan, dan mengosongkan saṃsāra dari kedalamannya

ཨོ་སར་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨཱཱྱི་བྱ་ཏི་རྩོལ་པུ་ཇ་མེ་གླ་ས་ལུ་བྱ་སྐྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡ་ཨཱ་ཱཱྱི།

om sarva tatagata saparivara argham pratitsa puja megha samudra saparana samaya a hung

om sarva tathāgata saparivāra argham praticcha pūja megha samudra spharana samaya a hūm

འུ་བ་གཅིག་གི་མི་ལམ་ན་མཁའ་འགྲོ་མ་སུ་ཁ་སི་རྩི་ཡིན་ཟེར་བའི་བུད་མེད་དཀར་མོ་ཞིག་གིས་ཡོན་ཆབ་འབྲུལ་ཚོག་འགྲོ་
དོན་སློན་ལམ་དང་བཅས་ཚང་ཟེར་བའི་འབྲུལ་སྤང་ཤར་བ་སྤང་བ་དུད་འཛོམས་དོ་རྗེས་སྐྱ་མ་ཚུལ་བྲིམས་དོ་རྗེས་དོར་བྲིས་
པས་ཡི་གེའི་མཐུན་རྐྱེན་སྤུན་ཚོགས་བཀྲ་ཤིས་སོ། །དགོའོ།།

One night in a dream the lowly Dudjom Dorje had a delusory vision in which a white-coloured woman appeared saying that she was the ḍākinī Sukhāsiddhi. She pronounced these words and said, "The verse for offering water together with prayers of aspiration for beings' benefit is complete." And the conditions for writing it down in response to a request from Lama Tsultrim Dorje were provided by Puntsok Tashi. May it be virtuous!

Suatu malam dalam sebuah mimpi, Dudjom Dorje yang rendah hati mendapat penglihatan khayalan di mana seorang wanita berkulit putih muncul dan mengatakan bahwa dia adalah ḍākinī Sukhāsiddhī. Dia mengucapkan kata-kata ini dan berkata, “Syair persembahan air bersama dengan doa aspirasi untuk manfaat makhluk hidup yang sudah lengkap.” Dan syarat untuk menuliskannya sebagai tanggapan atas permintaan Lama Tsultrim Dorje disediakan oleh Puntsok Tashi. Semoga ada Kebajikan!

Penerbit:

Majelis Umat Nyingma Indonesia (MUNI)

VIHARA THARPA LING

Jl. Pangeran Jayakarta, No.66, Blok A 1-3, Jakarta Pusat

13 Juni 2023